

304(a) **summum bonum**: modismo latino, “bien sumo”, “lo mejor”; cfr. la nota a 285d. (d) **bale**: auxilia, socorre; **cor**: forma latinizante muy usada en el mester de clerecía, “corazón”; **de buen cor**: de (todo) corazón, con fervor — cpse. *de corazón cumplido*, 101d.

305(c) **de mayor corazón**: cpse. *de buen cor*, 304d. (d) **aclamarse a Ella**: invocarla a Ella poniéndose bajo su protección.

306(b) **Jerónimo**: San Jerónimo de Pavia, obispo entre 778 y 787; **missacantano**: sacerdote, clérigo ordenado de todas órdenes y que celebra misa — como 221a. (c) **cutiano**: continuo, constante — cpse. 162b y 220b. (d) Este verso insiste redundantemente en lo expresado por *muy cutiano*, del verso precedente. En efecto, aquí *ivierno e verano* (así como *los días e las noches*) significa “constantemente”, “siempre” (cpse. 303c).

307(a) **por aventura**: por casualidad — como 282c. (b) **se... acordar**: ponerse de acuerdo — cpse. 7d y 102b. (c) **tridüano**: triduo, tres días de ejercicios devotos. (d) **alzar**: promover, nombrar — como 67a.

308(c) **dissenssión**: desacuerdo (cfr. 307b), disputa. (d) **creendero**: devoto, fiel — propiamente, “vasallo que se criaba en la misma casa que el señor”, “recomendado”, “favorecido”.

309(a) **certero**: cierto, seguro — cpse. 96b y 104b. (c) **vero**: verdadero. (d) **clavero**: fig. “defensor”, propiamente “dignidad de las órdenes militares encargada de la defensa de un castillo o convento” (cpse. 83b, 179b y *cancellario*, 107a).

310 **Señ**: sé — imperativo de *ser*; **mandado**: mensaje, misiva — cpse. 52d y 173a. (b) **áiña**: aprisa, con gran prontitud — cpse. 125b, 139b y 278b; **recabdado**: cumplido, llevado a efecto — cpse. 110d, 111a y 173b. (c) **ál**: otra cosa — cpse. 40d, 41c, 88c, etc.; **cabillo**: cabildo, el de los clérigos de una catedral.

304 Esto es summum bonum servir atal Señora
que save a sus siervos acorrer en tal ora;
ésta es buena tienda, ésta buena pastora,
que bale a tot omne que de buen cor la ora.

305 Cuantos que la udieron esta tal visión
cogieron en sus almas mayor devoción
en amar la Gloriosa de mayor corazón,
aclamarse a Ella en su tribulación.

13. EL NUEVO OBISPO

306 En essa cibdat misme avié un buen christiano,
avié nomne Jerónimo, era missacantano;
fazié a la Gloriosa servicio muy cutiano
los días e las noches, ivierno e verano.

307 Finó por aventura el bispo del logar,
non se podién por nada en otro acordar;
tovieron tridüano, querién a Dios rogar
que Elli lis mostrasse cuál deviessen alzar.

308 A un omne católico, bien de religión
fablóli la Gloriosa, díssol en vissión:
«Varón, ¿por qué estades en tal dissenssión?
Dad al mi creendero esta elección.»

309 Díssol el omne bono por seer bien certero:
«¿Quí eres tú qui fablas, o qui el creendero?»
«Yo só —li disso Ella— la Madre de Dios vero;
Jerónimo li dizen a essi mio clavero.

310 Señ mi messagero, lieba esti mandado;
yo te mando que sea áiña recabdado;
si ál faz el cabillo, será mal engañado,
non será el mi Fijo del su fecho pagado.»

311(b) **sabidores**: sabidores, informados — cpse. 187b y *certeros*, 104b; eran **sabidores**: sabían, tenían noticia. (c) **barruntadores**: espías, indagadores, barruntes. (d) **alvizra**: albricia, recompensa — regalo que se proporciona al portavoz de buenas noticias; hoy sólo se emplea en plural y como manifestación de júbilo; los **demostradores**: los que señalan o indican algo.

312(a) **preste**: sacerdote, como *missacantano*, 306b. (b) **nuevas**: fama, renombre; **poco de mal**: construcción partitiva (cpse. 74d y 275b). (c) **siet catedral**: sede, iglesia catedral — en el verso siguiente, *siella obispal*, “dignidad obispal, la que corresponde al que ocupa la cátedra episcopal”. (d) **pitanza**: fig. “regalo”, “ofrenda”, “don”, propiamente “comida que se da por piedad”, “porción que se da a cada uno en las comidas de las comunidades religiosas”; **diéronli por pitanza**: le ofrecieron — cpse. 246c.

313(c) **ende**: además de esta forma plena (353d, 384c, etc.), son herederos legítimos de INDE las variantes apocopadas *end* (90d, 128d, etc.), la más frecuente, *ent* (744d, 860b, etc.) y *én* (422d).

314(c) **soldadero**: asalariado, mercenario. (d) **facero**: al frente, el que va el primero de un grupo, el director o responsable de algo.

315(a) **fazienda**: quehacer, labores propias de una profesión u oficio — cpse. 184c, 217a y 281b. (b) **la fin**: el género femenino de este término era frecuente en la Edad Media (así en 87b). (c) **sieglo**: mundo — como 6a y 65d.

316(c) **granada**: grande, notable, señalada — cpse. 51a, 100a y 226b. (d) **asmada**: imaginada, concebida, ideada — cpse. 56c, 245b, 267d y 286d. Estrofa de alabanza que confirma la tensión laudatoria que prevalece a la simple moralizante del texto latino (Montoya; cfr la nota a la estrofa 98).

317(a) **San Miguel de la Tumba**: es uno de los más célebres monasterios de Europa. Está situado en una isla en el golfo de St. Malo, entre Bretaña y Normandía. Desde el siglo VIII comenzó a llamarse *Monte de San Miguel* (*Mont-St.-Michel*) pues se creía que San Miguel se complacía en ese lugar y lo había tomado bajo su protección. A causa de su escarpada configuración y de lo peligroso de los caminos de acceso, inundados por las fuertes mareas, se le ha venido apellidando *Au-péril-de-la-mer* o *in periculo marii*. De esto último trata el milagro 19, que se sitúa en el mismo lugar.

311 Dissolo e crediéronlo esto los electores;
mas quí era Jerónimo non eran sabidores;
metieron por la villa omnes barruntadores,
darién buena alvizra a los demostradores.

312 Trobaron a Jerónimo, preste parroquial,
omne sin grandes nuevas, sabié poco de mal;
leváronlo por mano a la siet catedral,
diéronli por pitanza la siella obispal.

313 Siguiendo el message, el de Sancta María,
ficiéronlo obispo e señor de Pavia;
ovieron ende todos savor e alegría,
qua vidién que la cosa vinié por buena vía.

314 Fue mucho buen obispo e pastor derechero,
león pora los bravos, a los mansos cordero;
guñava bien su grey, non como soldadero
mas como pastor firme que está bien facero.

315 Guíóli su fazienda Dios el Nuestro Señor,
fizo buena la vida, la fin mucho mejor;
quando issió d'est sieglo fue al otro mayor,
guíólo la Gloriosa, Madre del Criador.

316 Madre tan piadosa siempre sea laudada,
siempre sea bendicha e siempre adorada,
que pone sus amigos en onra tan granada,
la su misericordia nuncua serié asmada.

14. LA IMAGEN RESPETADA

317 San Miguel de la Tumba es un grand monesterio;
el mar lo cerca todo, elli yaze en medio;
es logar perigloso do sufren grand lazerio
los monges que y viven en essi cimiterio.